

|  |   |   |   |  |
|--|---|---|---|--|
| Matthias Clau-<br>dius,<br>Vespera<br>kanto  | Matthias Claudi-<br>us,<br>Vespera kan-<br>to   | Matthias Clau-<br>dius,<br>Vespera<br>kanto   | Matthias<br>Claudius,<br>Vespera<br>kanto   | Matthias Clau-<br>dius,<br>Vespera<br>kanto  |
| <i>tradukita de Joa-<br/>chim Gießner</i>  | <i>tradukita de Adolf<br/>Burkhardt</i>   | <i>tradukita de Gui-<br/>do Holz</i>  | <i>tradukita de Ot-<br/>to Bonte</i>  | <i>tradukita de<br/>Manfred Retzlaff</i>   |
| 1. La luno jam le-<br>viĝis,<br>steletoj ekhe-<br>liĝis,<br>ravante homojn<br>nin.<br>Silentas la arba-<br>ro<br>kaj super la kam-<br>paro<br>nebulo pala levas<br>sin.          | 1. Leviĝas luno; hele<br>orpompas surĉiele<br>la steloj al l'okul'.<br>Arbaro mute revas;<br>el la herbej' sin le-<br>vas<br>mirinde blanka la<br>nebul'                    | 1. La luno nun<br>ekhelas,<br>Steletoj oraj be-<br>las<br>En la ĉiela klar';<br>L'arbaro nigra re-<br>vas,<br>Kaj el herbejo le-<br>vas<br>Mirige sin nebula<br>mar'.   | 1. La luno jam<br>leviĝis,<br>Steletoj ekhe-<br>liĝis,<br>Ravante homo-<br>jn nin;<br>Silentas la arba-<br>ro<br>Kaj super la<br>kamparo<br>Nebulo pala le-<br>vas sin. | 1. La luno nun<br>leviĝis,<br>La steloj eklu-<br>miĝis,<br>Subiĝis jam la<br>sun'.<br>Silentas la arba-<br>ro<br>Kaj super la<br>kamparo<br>Nebulo blanka<br>kuŝas nun.                |
| 2. Neniu vento<br>blovas,<br>la mond' ne plu<br>sin movas<br>sub paca, klara<br>lun'.<br>Nun petu noktan<br>benon,<br>de l'tago la<br>ĉagrenon<br>dormantaj vi for-<br>gesu nun. | 2. Ripozas mont'<br>kaj valo<br>sub la krepusk-<br>vualo<br>trankvile kvazaŭ<br>lag'.<br>Por vi jen la perme-<br>so<br>fordormi en forgeso<br>la malbonaĵojn de<br>la tag'. | 2. Silenta estas<br>mondo<br>Kaj en krepuska<br>rondo<br>Hejmecas kun fa-<br>vor'!<br>Similas kalman<br>ĉelon,<br>En kiu vi<br>kverelon<br>De l'tago dorme<br>pelu for. | 2. Ho, mondo la<br>kvieta,<br>Kaj kiel ŝajnas<br>eta<br>Krepuska en ko-<br>vril';<br>Por ke vi en<br>ĉambreto<br>Samkiel infane-<br>to<br>Senzorge dormu<br>en lulil'.  | 2. La mondo<br>ŝajnas kiel<br>Hejmeca<br>ĉambro,<br>tiel<br>Trankvila estas<br>ĝi.<br>Dormante ĉiun<br>penon,<br>Afikton kaj<br>ĉagrenon<br>Dum nokta hor'<br>forgesu vi. <sup>3</sup> |
| ...  | ...   | ...   | ...   | ...  |

<sup>3</sup> alia versio:

2.) Aĥ, kiel trankvileca  
La mondo kaj hejmeca  
Vespere estas ĝi!  
En tiu kalma paco  
Ekdormu vi pro laco,  
Forgesu la aflikton vi!

|  |  |   |   |   |
|--|--|---|---|---|
| 3. Jen luno sur<br>ĉielo<br>en brila ronda<br>belo<br>duon-videbla<br>nur. <sup>4</sup><br>Ĉar multon ni ne<br>vidas,<br>ni ofte ĝin priri-<br>das,<br>malsaĝe juĝas<br>kun plezur'. | 3. La luno nur duo-<br>ne<br>Prezentas sin impo-<br>ne;<br>ĝi tamen estas sfer':<br>Facile ni priridas<br>aferon, se ni vidas<br>nur parton de la ple-<br>na ver'.             | 3. Ĉu vi la lunon<br>konas?<br>Aspekto nur duo-<br>nas,<br>Sed rondas ĝi en<br>bel'.<br>Do ankaŭ estas<br>multo,<br>Loganta al insulto,<br>Okulojn ĝenas la<br>malhel'. | 3. Rigardu nun<br>la lunon,<br>Vi vidas nur<br>duonon,<br>Sed tamen ron-<br>da ĝi.<br>Ni ofte ion ri-<br>das,<br>Ĉar ni ne klare<br>vidas,<br>Ke ĉie regas<br>harmoni'. | 3.) Jen staras ĉe<br>l' ĉielo<br>Tre eta fora ste-<br>lo,<br>Sed tamen egas<br>ĝi!<br>Ja estas ofte aĵo<br>Por ni nur ridin-<br>daĵo;<br>Ĉar ne videblas<br>ĝi al ni.       |
| 4. ....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....   | 4. Homidoj ni fieraj<br>pekuloj nur, mi-<br>zeraj;<br>ne multon scias ni.<br>Ni teksas iluziojn<br>kaj serĉas multajn<br>sciojn<br>kaj devojiĝas pli kaj<br>pli.               | 4. Ni homoj tiel<br>vantaj<br>Ja estas nur pe-<br>kantaj,<br>Malvasta nia sci';<br>Ĥimerojn ni eltri-<br>kas,<br>Ni multe artifikas<br>Kaj perdas celon<br>pli kaj pli. | 4. ....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....  | 4.) Ni homaj fie-<br>ruloj,<br>Mizeraj ni peku-<br>loj,<br>Malmulton scias<br>ni!<br>Ni faras multajn<br>aĵojn<br>Kaj artajn el-<br>pensaĵojn,<br>Sed vana estas<br>tio ĉi. |
| 5. ....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....   | 5. Ho Di', nin lasu<br>vidi<br>la Savon, ne plu fidi<br>vantaĵojn de l' pa-<br>sem'!<br>Nin faru simpl-<br>animaj,<br>infane Dio-timaj<br>en ĝoj', jam nun sen<br>zorga trem'! | 5. Vidigu, Dio,<br>savon,<br>Pasem' ne veku<br>ravon,<br>Ne ĝoju ni pro<br>glor'!<br>Fariĝu malafek-<br>taj<br>Ni kaj al vi re-<br>spektaj,<br>Infane gaju nia<br>kor'! | 5. ....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....<br>.....  | 5.) La Dian sa-<br>von vidu<br>Ni nur kaj ni ne<br>fidu<br>je vanta iluzi'!<br>Ni malfieraj iĝu,<br>Ni ĝoju kaj<br>piiĝu,<br>Infan-egalaj estu<br>ni!                       |
| ...  | ...  | ...   | ...   | ...   |

---

<sup>4</sup>S-ro Gießner unue tajpis:  
duona tamen nur.

|  |   |  |   |   |
|--|---|--|---|---|
| 6. ....  | 6. Vi fine, sen<br>ĉagreni,<br>el mond' nin volu<br>preni<br>per milda morto for.<br>Nin tiam al ĉielo<br>venigu, al la celo:<br>Vi, nia Dio kaj Sin-<br>jor'!                      | 6. Vi gracu, sen<br>ĉagreni<br>El mondo nin for-<br>preni<br>Al fin' per milda<br>mort'!<br>Kaj post forpren'<br>fidele<br>Hejmigu nin<br>ĉiele,<br>Sinjoro, Dio, nia<br>fort'!    | 6. ....   | 6.) Finfine vi nin<br>prenu<br>El tiu mond',<br>ĉagrenu<br>Ni ne pro tio ĉi!<br>Kaj kiam vi nin<br>prenos,<br>Ho faru, ke ni ve-<br>nos<br>En vian regnon,<br>kara Di'! |
| 7. Ĉe l'fino de la<br>tago<br>kuŝigu vin sen<br>plago,<br>silentas la anim'.<br>Ne punu nian<br>faron,<br>sed nin kaj la na-<br>jbaron<br>dormigu, Dio,<br>nun sem tim'. | 7. Gefratoj, nun ek-<br>kuŝu!<br>Vin nokta vent' ne<br>tuŝu,<br>dum ŝirmas<br>anĝelar'.<br>Indulgu, Di', nin<br>grace,<br>por ke nun dormu<br>pace<br>ni kaj malsana la<br>najbar'. | 7. Kuŝigu do kun<br>pio<br>Vi en la nom' de<br>Dio,<br>Jam fridas nokta<br>vent'.<br>Per punoj, Di', ne<br>ĝenu,<br>Per dolĉa dorm'<br>nin benu,<br>Najbaron ankaŭ<br>en turment'. | 7. Ekkuŝu nun,<br>gefratoj,<br>De bona Di'<br>ŝirmataj<br>Kun tuta la ho-<br>mar'.<br>Kar-Dio ne nin<br>punu,<br>Trankvilan dor-<br>mon donu<br>Kaj al malsana<br>la najbar'! | 7.) Gefratoj, en-<br>litiĝu,<br>Trankvile endor-<br>miĝu!<br>Noktiĝas ĉie ĉi;<br>Vin gardos nia<br>Dio.<br>Li regas super<br>ĉio.<br>Ĝis morgaŭ nun<br>ripozu vi!       |
| ...  | ...   | ...  | ...   | ...   |

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-394-782  
(2007-03-28  
09:55:34)

Mi, Manfred Retzlaff, detajpis tiun tradukon de Joachim Gießner el folio kun letero, kiun skribis al mi en 1987-11-24 s-ro Joachim Gießner. Li skribis en tiu letero, ke la fakto, ke lia traduko de la unua strofo estas tute la sama kiel en tiu de Otto Bonte, estas hazardo kaj ke li ne sciis antaŭe la tradukon de Otto Bonte.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de ADOLF BURKHARDT (pastro, \*1929-04-10 - †2004-04-02).

Arg-394-780 (2007-03-27 19:07:21)

Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, prenis el la kant-libreto "Mia kantaro I", dua eldono de Majo 1998, kompilita kaj eldonita de s-ro Josef Schiffer, Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio. Sinjoro Josef Schiffer donis al mi la permeson.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de GUIDO HOLZ (\*1920 - †1989).

Arg-394-778  
(2007-03-26  
12:53:22)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 14 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Guido Holz la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de Otto Bonte.

Arg-394-779  
(2007-03-26  
22:31:58)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 15 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Otto Bonte d-ro Dirk Willkommen, la tiama redaktisto de "Esperanto aktuell!".

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1989-09-10.

MR-013-2 / Arg-394-777 (2007-03-26 13:19:45)

Tiu ĉi traduko estas unue publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", numero 6/1984, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", paĝo 15. Enigis ka tekston de la traduko la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen. Mi, Manfred Retzlaff, ŝanĝis en 2007-03-26 nur la duan strofon, kompare al la teksto aperinta en "Esperanto aktuell 6/1984".